

LAURA MASSEY, BA, MA, BSc, PgDip
German and Italian to English Translator and
Proofreader

Tel: 07974 231407 Email: lauracmassey@icloud.com

Personal Summary

I am an Oxford University Languages graduate who has worked with modern languages since 2009. I am also an experienced native English proofreader with a sound and expert knowledge of the English language. As a multi-skilled and versatile professional I have a proven ability to work with a wide range of texts and subject material. I am a meticulous and conscientious translator who goes the extra mile to perfect a document.

Languages

English (mother tongue)

German (Fluent)

Italian (Fluent)

French (Proficient)

Services

Translation; Proofreading; Editing

Specialist Areas

Literature, Culture, Business, Psychology, Psychiatry, Social Sciences, Travel and Tourism, Music, History, Philosophy, Food and Drink, International Relations

Freelance Rates

Translation: £80-£120 per 1000 words

Proofreading: £25 per 2000 words

IT and software skills

Computer literate with Apple and PC. Use of CAT tool OmegaT

Key Achievements

- Two degrees with First Class Honours in Modern Languages and Psychology
- As a proofreader built up a network of Brazilian academic clients through word of mouth recommendation
- Periods spent living and working in Italy and Germany to perfect knowledge of the language and broaden cultural knowledge

Current Employment

2009 – to date

Freelance Proofreader and translator

LAURA MASSEY, BA, MA, BSc, PgDip
German and Italian to English Translator and
Proofreader

I translate and proofread for a number of regular direct clients, translation agencies and voluntary organisations. These clients range from a network of Brazilian academic institutions and hospitals to global corporate clients and individuals. I specialise in translating, editing and preparing academic writing for publication: translations include dissertations and journal articles on Linguistics and Art History and proofreading projects include a 100,000-word Business PhD thesis with a tight deadline delivered on time and an 84-page RE syllabus for the University of Exeter. I also translate in more general subjects, for example I regularly collaborate with a UK-based popcorn-making company in translating their food labels. As a volunteer, I regularly translate for pan-European newspaper Café Babel on culture, history and current affairs; the Rosetta Foundation, where I have worked on subjects as diverse as the refugee crisis in the Middle East, Fairtrade foods, Blue Flag beach management; and the International Choral Bulletin.

Previous Employment

October 2000 – October 2002 Senior Publishing Co-ordinator
Blackwell Publishing, Oxford

- Editorial support for the Commissioning Editor
- Project managing academic books from conception to publication
- Liaising with authors, contributors and in-house staff

February – October 2000 In-house freelance editor/proofreader
Science and Medical department, OUP

- Special responsibility for overseeing completion of an Oxford Companion
- Liaising with authors and dealing with editorial queries

Academic Qualifications

2007	BSc	First class honours, Psychology, Open University
1999	Pg. Dip.	Advanced Studies in Publishing, Oxford Brookes University
1998	BA (MA, 2003)	First class honours, German/Italian, University of Oxford; College Exhibitioner

Professional memberships, CPD, Networks

